

Di Angelo Maesano

ELA MU CONDA'

Esù miccèddha, ti isse an tin ozzia
c'egò pedì ti imme an ton jalò,
arte ti ejenàstise megàli
egò thelo na se prandestò.

Ela, ela mu condà,
ti egò imme manachò.

O potamò èrkete an tin ozzia
ce catevènni cato ston jalò,
ciòla t'azzària ti ene dizzamèna
èrkondo ce pinnu to glicio nerò.

San èrkete o mina tu majù
olos o cosmo fènete chlorò
ce tragudùsi ola ta puddhìa
jatì amènu ton calò kerò.

San i zoì dikìma ene palèa
parakalùme viàta to Christò,
den thelo de na fao ce de na pio,
na ciumithò methèsu manachò.

VIENIMI VICINO

Tu ragazza che vieni dalla montagna
e io ragazzo che vengo dalla marina,
ora che sei diventata grande
io voglio sposarti.

Vieni, vienimi vicino,
perché io sono solo.

Il fiume scende dai monti
e scende giù in marina,
anche i pesci sono assetati
e vengono a bere l'acqua dolce.

Quando arriva il mese di maggio
tutto il mondo si riempie di verde
e cantano tutti gli uccelli
perché attendono il buon tempo.

Quando noi saremo vecchi
pregheremo sempre il Signore.
Non voglio più mangiare né bere,
ma voglio solo riposare accanto a te.

Di Agostino Siviglia

TRAGÙDI

Egò se agàpia pùccia ti isso miccèddha
ce den mu viènnise pleo an tin cardìa
thelo na se cratio me mascinèddha
otu mu cànnise viàta sinodìa.

Ela, ela, ela jà ò
ela sirma ston potamò.
Ela, ela, ela jà ò
ela sirma ston potamò.

Arte ti eghenàstise tranèddha
ela sirma ce stècome ismìa
an tin zoìmmu su donno mia pundèddha
ce su donno ecìno an tin cardìa.

Ela, ela ela jà ò
ela sirma ston potamò

San immasto ismìa, magni miccèddha,
mu lèghise tin ene magni tundi vradìa.

Ela, ela, ela jà ò
ela sirma ston potamò.

CANZONE

Io ti amavo da quando eri bambina¹
e più non esci dalla mia mente
voglio tenerti stretta con una cordicella
così mi farai sempre compagnia.

Vieni, vieni, vieni qua
vieni, subito al fiume.
Vieni, vieni, vieni qua
vieni subito al fiume.

Ora che ti sei fatta grande
vieni e stiamo insieme
della mia vita ti do un pezzetto

¹ Il canto, come si vede dal ritornello, è stato concepito per essere musicato e cantato.

e ti do quello del cuore².

Vieni, vieni, vieni qua
vieni subito al fiume.

Quando saremo insieme, bella ragazza,
mi dirai come è bella questa serata³.

Vieni, vieni, vieni qua
vieni subito al fiume.

Di Filippo Violi

MÈSA STA SPÌTIA CHALAMMÈNA

Ejìreggua
mèsa sta spìtia chalammèna
na ivra ticandì:

ton ìplo an tin nìsta⁴,
tèssera tichìa,
vìsala,
pràmata maremmèna.

Ecì, apànu stin Amiddalia,

pu poddhì àthropi pethènonda,
stèku na martirièzusi
mia palèa istorìa
ce mia glòssa
anàgrosti stus poddhù.

Ando ecìndo potamò
ena athànato sinèrtima edènneto
s'èna kerò àrte tegliomèno,
ecì, ston Egèo.

Estè:
agàlmata, càstra, megàla choria,
ta Gàlmata tu Riaciù;
podò:
i dikìma àji,

² *ti do un pezzetto cuore*: sembrerebbe che l'autore voglia concedere poco alla sua donna, soltanto un pezzetto, ma in realtà è la parte più importante che offre all'amata: quella del cuore.

³ Chi conosce l'autore comprende come dai suoi versi traspaia continuamente l'ansia di vivere e il desiderio d'amore

⁴ *andi nista*: = *an tin nista*, si osservi la sonorizzazione della <<t>> e il raddoppiamento della <<n>> di *nista*, dovuto alla caduta della consonante che precede.

to èma tos pappùdio dikòma,
i glòssa an tin ghenìa.

Choràfia aporimmèna,
fonè tos provatàro
sìmero.

Tipote àddhazze:
estè, sìmero, àvri
izùssai, stèkusi zonda,
ce acomì zùsi
ecìna <<Gàlmata 'zze Crèa>>
stes ozzie tu Aspromùnti,
condà stin Rocca tu Dràku,
sto dinamàri tu Vùa,
sto zunàri tu Gaddhicianù.

Zùsi ecì, pu àddhi ethèliai na zìusi,
me tin plusìa manachì ti ìchasi pànda,
tin glòssa dikìndo.
Ecìni: i Grèki tis Kalavria.

TRA LE MACERIE

Cercavo
tra le macerie
qualcosa da recuperare:
il sonno della notte,
quattro mura,
mattoni,
materiale inerte.

Lì, sopra l'Amendolea,
dove eserciti di agonizzanti
continuano a testimoniare
un'antica civiltà
ed una lingua
a molti ignota.

Da quel fiume
un immortale ricordo si legava
ad un tempo ormai passato,
lì, sull'Egeo.

Ieri:
statue, castelli, città,

i Bronzi di Riace;
e dopo:
la nostra fede,
il sangue dei padri,
la lingua della stirpe.

campi inseminati
e voci di pastori
infine.

Nulla è cambiato:
ieri, oggi, domani,
vivevano, stanno vivendo
e vivranno ancora
quei <<Bronzi di carne>>,
sui monti dell'Aspromonte,
accanto alla Rocca del Drago,
sulla rupe di Bova,
nella fossa di Gallicianò.

Vivranno là, dove li hanno costretti a vivere
con l'unica ricchezza che hanno sempre avuto:
la loro lingua.
Essi: i Greci di Calabria.